

文化自信背景下主旋律电影的价值探讨

■文/黄洋

文化自信是一个民族最基本、最深沉、最持久的力量。文艺作品作为载体传递国家意志,展示国家形象,彰显文化自信。主旋律电影以多元化题材、精品化制作、深刻化内涵展现出可信、可爱、可敬的中国形象,凸显了新时代中国的文化自信。

一、讲好中国故事

主旋律电影致力于讲好中国故事。过去的主旋律电影政治说教色彩浓厚,题材的选择较为单一,主要集中于与党和军队相关的重大革命历史题材,国家的主要领导人、人民的感受,重大历史事件,如《大渡河》、《彭大将军》、《开国大典》等。在人物塑造上,偏重于突出高大的形象,将人物的弱点等隐藏起来,致力于塑造完美的典范人物,呈现出“脸谱化”和“扁平化”的形象特征。新时期主旋律电影题材选择更为宽泛和多样,除了正视历史外,还包括对城乡医保、新农村建设、精准扶贫、反腐倡廉等老百姓关心的问题进行合理的影视化表达。有《建党伟业》、《建军大业》、《建国大业》、《长津湖》这样关于国家历史和战争的电影作品。有《我和我的祖国》、《我不是药神》这些贴近生活的题材作品,从这些小人物中折射出中国时代变化。有根据真实事件改编的《湄公河行动》、《夺冠》、《中国机长》这类作品。在人物塑造方面,新时期主旋律电影选取人物更多地从小人物平凡人之中切入,人物表现上也更注重表现人性的多面性、真实性。如《战狼》中的冷锋不仅仅是有着铮铮铁骨的中国军人,他也同样会冲动会犯错误。在制作方面,新时期主旋律电影更为精良,注重观众的审美感和体验感,以期让观众感同身受。《智取威虎山》中利用现代科技使杨子荣打虎的场面更为真实,让观众在观影中感受到一场惊心动魄的场面。《战狼》中各种打斗的场面和先进的武器都增强了观众的观影感。主旋律电影在各个方面的进步都是为了更

好地讲好中国故事,让观众有更佳的身体感,与影片传达的感情共鸣。无论是新时期爱国主义的表达还是对祖国油然而生的自豪感都在影片中与观众共情。

二、展现中国形象

主旋律电影向国民向世界展现可信、可爱、可敬的中国形象。中国有着五千年的历史和文化,《孔子》让观众穿越到五千年前看到一个为了理想奔走于各诸侯国的孑孓独行的学者。《建党伟业》、《建军大业》、《建国大业》、《1921》、《红船》为观众展现了中国有过积贫积弱的时期,有过“弱国无外交”的时期,但也同样有着为了寻找新中国出路而探索的革命战士,为了新中国成立而身先士卒的战士们。《湄公河行动》、《红海行动》、《战狼》让观众看到如今的中国保障每一个中国公民的安全,无论身处何地何时的中国公民都可以自豪地说,我背后有一个强大的祖国。《流浪地球》让观众看到中国在世界这艘大船上,有中国的责任和担当,愿意与世界各国共同解决人类问题。《攀登者》讲述中国队两代人为了攀登珠峰,克服内在外在困难,勇于攀登不放弃的事迹。《夺冠》为观众真实展现了中国女排一路走来心路历程,用血与泪铸就的中国女排五连冠的伟大事迹。从此女排精神家喻户晓,鼓舞激励着每一个努力拼搏奋斗的人。《中国机长》刻画了一个伟大的机组在遇见危险时的专业表现。机组人员在面临危难时的精神品格和职业操守让人动容。《中国医生》展示了在突如其来的疫情面前,全国人民众志成城,携手共进共同与疫情抗争,抗疫精神在志愿者、快递员、医生、护士等每一个平凡人身上体现。主旋律电影将每一个小我汇聚成一个大我——中国的形象展示给世界,这就是中国,这就是中国人民。

三、巩固意识形态

主旋律电影有巩固主流意识形态

的责任和担当。随着中国进入世界舞台的中央,国际地位逐渐提升,但与此同时,我国成为西方敌对势力分化的主要对象。意识形态领域错综复杂,国内外形势复杂多变。一些自由主义、普世价值观、文化霸权主义、虚无主义、享乐主义、无政府主义等思想试图借文化输出和文化植入渗透到中国国民思想中。全球化浪潮势不可挡,中国与世界接轨,但同时意味着国人获得信息的渠道更加多样,信息更加庞杂。信息扑面而来,良莠不分。主旋律电影有责任传播正确的意识形态,动员思想、激发力量,塑造人民群众理想信念和人生追求,提高人民群众理想觉悟与精神境界,倍增国家、社会主人翁的使命感、责任感。《长津湖》、《湄公河行动》、《红海行动》、《战狼》等影片让观众看到任务的完成不是靠一个人单打独斗完成的,不是个人主义的光环,而是集体主义发挥着强大的作用。《建党伟业》、《建军大业》、《建国大业》、《1921》、《红船》等作品让观众看到中国人是在一步步的实践中,探索出符合中国国情的中国特色社会主义道路。《我和我的父辈》呈现出中国的发展和进步是在一代代人的努力拼搏和探索中完成的。主旋律电影致力于展现真实的中国,增强人民的信心和决心,巩固社会主义意识形态。

四、小结

中国屹立于世界民族之林,在世界舞台上被越来越多的国家所认识。主旋律电影向国人、向世界讲述着一个又一个中国故事,传递的是中国积累沉淀的文化自信。主旋律电影以宣传真善美为核心,承载着传播主流意识形态,弘扬以爱国主义为核心的民族精神和以改革创新为核心的时代精神,培育和践行社会主义核心价值观的重要意义。

(作者系云南财经大学会计学院助理研究员)

红色微电影融入高校思政课堂的应用探赜

■文/曲升刚

党和政府历来高度重视青年大学生思想政治工作,对高校思想政治工作作出了一系列重要指示。通过在青年大学生当中开展党史学习教育和爱国主义教育,弘扬伟大建党精神、心怀国之大者,激发学生爱国热情,强化学生思想认同,进一步坚定“四个自信”。红色微电影作为融媒体时代的产物,将红色微电影的主流话语表达和红色育人功能融入高校思政课堂,通过聚焦重大革命历史事件再现中国革命斗争和革命实践的峥嵘岁月,依托新媒体平台讲好党史故事,有助于丰富高校思政课堂内容,改进教学模式,提升教学效果。

一、红色微电影融入高校思政课堂的重要意义

在互联网技术助推下,信息呈爆炸式增长,夹杂着碎片化、娱乐化特征的“快餐文化”“丧文化”等非主流文化,貌似迎合了当代大学生群体的快节奏需求,实则对大学生思想观念产生了巨大的冲击;然而,传统红色文化与当代大学生之间却缺乏有效媒介,加之以往陈旧的传播方式,学生对红色文化的认同感并不强烈。大学生被裹挟在信息洪流中,存在逐渐丧失辨别能力和独立思考能力的风险,导致当代大学生极易出现价值观错位、认同感缺失等问题,使我国高校思想政治教育工作面临严峻挑战;同时,目前部分高校思政教育教学中仍然存在理论与实践脱节、教学方式固化单一的现象,影响了高校思政课堂教学效果。

伴随着影像化传播时代的到来,红色微电影以其立体化呈现形式和互联网传播优势,逐渐成为高校思政课堂的有益补充,将红色微电影与高校思政课堂相融,创新教学方式方法,实现二者的互融、互通和互动,不仅契合当代大学生多元化的思维方式和个性化审美需求,同时也为高校开展思政教育提供了宝贵的红色教材。当前红色微电影的教育作用愈发凸显,革命先烈爱国主义情怀和奋斗精神通过新的形式得

到更为广泛的传播和弘扬,为高校思政教育教育教学形式、教学内容的改革开拓了新的有效平台,有助于增强思政课堂吸引力、巩固意识形态阵地、提升高校思政教育实效性。

二、红色微电影融入高校思政课堂的有效策略

红色微电影作为红色文化传播的新型有效载体,是集历史人物、革命事件、民族精神于一体的资源库,其创作来源贯穿于我党革命、建设和改革的各个时期,是高校开展思政教育的生动教材。高校如何挖掘和运用红色微电影在红色文化育人方面的优势,从理论、实践和创新多个维度对高校思政课堂进行改革提升是题中应有之意。

(一)依托红色微电影优势,助力高校思政理论课教学改革。高校应充分挖掘红色微电影蕴含的丰富理论元素,改进教学模式、丰富教学内容,兼顾红色微电影的思想性、历史性和时代性,引导学生在观看过程中全面了解和掌握中国革命历史,丰富和完善理论知识体系,进而保证思政课堂实效性。同时,高校还应改革传统思政课堂纯理论教学的单一模式,积极开辟思政教学第二课堂,将红色微电影充分融入校园文化建设,营造红色文化育人氛围,结合重要的重要时间节点和历史事件纪念日开展红色微电影展映暨“百部红色影片进校园”活动,在条件允许的情况下邀请微电影主创人员进行讲解,邀请观影同学谈感受。通过影片重现的峥嵘岁月,使同学们在沉浸式教育中加深对于红色文化的理解与认同,厚植同学们的爱国情怀。

(二)积极开展大学生红色微电影实践活动,使红色文化育人“润物无声”。红色微电影融入高校思政课堂的核心要义是传承弘扬红色文化,引导学生赓续红色血脉,传承红色基因,将伟大的革命精神内化于心、外化于行。因此,高校应将红色文化教育实践作为课程思政的重要内容,使其成为

新民促法背景下优化影视艺术类民办高校治理结构

■文/邓英 邓太平

随着《关于修改〈中华人民共和国民办教育促进法〉的决定》颁布,自2017年9月1日起,《新民促法》正式施行,我国迎来了“新民促法时代”,时隔四年,《中华人民共和国民办教育促进法实施条例》于2021年颁布施行,“后新民促法”的浪潮袭来。《新民促法》及《实施条例》的颁布和施行大大促进了我国民办教育的发展。影视艺术类民办高校,在新民促法背景下也迅速发展起来,成长为近年来影视艺术高等教育体系中的重要力量,同时,随着法律体系的进一步完善,影视艺术类民办高校的治理结构也要求随之作出新的变革。

一、影视艺术类民办高校的发展与独立

随着文化艺术产业的飞速发展,在影视艺术类人才需求量不断增加的背景下,也蓬勃发展起来,已经成为我国影视艺术高等教育体系中不可或缺的力量。

通过对历时的组织结构分析我们可以看到,依托于公立学校名号成长起来的民办影视艺术高校不在少数,其中,上海视觉艺术学院学院原名复旦大学上海视觉艺术学院,创立之初,原是复旦大学独立的二级学院;以“中国传媒大学南广学院”之名打响的,正是如今的南京传媒学院;大连艺术学院也是由最初的“东北大学大连艺术学院”转制而来;四川传媒学院最初也有成都理工大学的背景。

这一批民办影视艺术高校自创建之初,就深谙“背靠大树好乘凉”的道理,其倚靠的公立学校不仅为其带来招生上的便利,也在其专业结构的设置、师资力量的充实、科研事业的开展的等方面提供了一定的平台助力,更为其科学的治理结构建设和完善提供了“近水楼台”的样本。我们可以看到,上述几所民办高校的职能部门设置基本都遵循公立学校的组织架构,分工明确,设置合理,初步建立了能使

学校平稳运行的治理结构保障。但其中引发的认知歧义、名称混同、责任归属纠纷等问题也日渐凸显,也是因为如此,《新民促法》要求民办学校的名称为“符合有关法律、行政法规的规定,不得损害社会公共利益”,更是“不得含有可能引发歧义的文字或者含有可能误导公众的其他法人名称”。这也是从法律条文层面进一步否定了民办影视高校在名称上“借东风”的行为,在规避知识产权风险的同时,也鼓励民办高校向“独立自主、自成一派”的方向深入探索,有所建树。事实证明,脱离“名校”光环的民办影视艺术高校依然能凭借其办学的“硬实力”占得一席之地。

二、新民促法背景下影视艺术类民办高校治理结构的革新

《新民促法》进一步区分了民办高校的营利性和非营利性性质,一方面营利性民办高校要更多的面对市场化的竞争,考虑其商业利益的实现,在治理结构中融入现代企业的理念、机构和办法;另一方面,非营利性民办高校也要在治理结构上作出相应的调整。近年来,营利性民办影视艺术高校的董事会建设趋于完善;如大连艺术学院,不仅董事会建设完备,决策层结构合理,配套的校长负责制也符合办学实际,行之有效。学院董事会成员不仅包括学校举办者(资方)、还包括校长和教职工代表,同时设立驻校执行董事,校长由董事会聘任,对董事会负责,全面负责学院工作。与之相对,四川传媒学院作为非营利性民办高校,采取的是理事会制度,以理事长为第一负责人。法律层面的分类明确,使得影视艺术类民办高校的权责更明晰,治理结构的专业性、科学性更强,其发展方向也就更明确。

如果说,《新民促法》的颁布促进了影视艺术类民办高校在“分类而治”的基

础上优化治理结构,那《新民促法实施条例》的颁布就是从根本上加强民办高校监管,全方位进一步规范民办高校治理结构体系,推动民办高校高质量发展的根本性法律法规。坚持党的领导成为“新民促法”时代民办高校治理结构中的题中之义,《实施条例》相关条款中明确规定:民办学校“应当坚持中国共产党的领导,坚持社会主义办学方向”,“学校中的中国共产党基层组织贯彻党的方针政策,依据法律、本条例和国家有关规定参与学校重大决策并实施监督”——相当于从法律的层面对民办高校的办学宗旨、核心价值观作出规定。对于影视艺术类民办高校来说,这一点尤为重要。民办艺术类高校的学生一定程度上存在文化基础薄弱,思想道德基石不牢固的情况,加之影视艺术教育过程中不断接受外来文化的冲击,很容易形成学生思想层面的跑偏。民办教育的背景下,学校如果在根本上树立与中国特色社会主义相符的办学理念,更容易在市场的推动下落入功利主义的桎梏,最终让学生在政治上不达标学生流入我国文化宣传等领域。通过对上海视觉艺术学院、南京传媒学院、大连艺术学院等影视艺术类民办高校组织架构的分析,我们发现,“党管一切”被进一步落实;学校党委成为各校的核心,建制包括联合党委、机关党总支、党支部,下设党委办公室、组织部、宣传部、统战部等,学校党委书记也是学校的领导核心。近年来,学生思想政治教育成为影视艺术类民办高校新的教育重点,这也体现出影视艺术类民办高校在坚持党的领导,与社会主义思想保持一致的基础上,从“培技”到“育德”的教育治理转变。

(邓英系湖南应用技术学院文化传媒学院副教授,邓太平系湖南应用技术学院文化传媒学院副教授)

《肖申克的救赎》电影字幕翻译策略

■文/郭诚

根据斯蒂芬·金(Stephen King)的中篇小说《丽塔海华丝与肖申克监狱的救赎》改编的英文电影《肖申克的救赎》(The Shawshank Redemption),自1994年上映以来获得包括奥斯卡金像奖在内的诸多嘉奖,是国际电影史上最完美的影片之一。从20世纪90年代至今,《肖申克的救赎》依旧在上映,并且早已经跨越国界、洲界限制,不断获得新的公众认可,覆盖不同国籍、不同年龄段的观众群体。该影片能够风靡全球,很大程度上得益于成功的字幕翻译。成功的字幕翻译建立在多种翻译理论和策略综合运用的基础之上,不仅使得原版小说成为世界各国文学界研究的素材,而且使得电影字幕翻译成为译界争相探究的热点,更加印证了影片是文化传播载体的公理。

尊重文化差异,运用替换译法增强语境效果

电影艺术无国界。作为集政治、文化、经济、人文生活、语言等内容为一体的艺术形式,在互联网技术不断发展的时代,电影能够作为最通俗的文化传播形式,加速不同国家文化交流和传播。尤其欧美电影从20世纪80年代开始大量被引进我国,催生电影字幕翻译理论研究和实践,鉴于中西文化之间的巨大差异,对于文化因素的分析成为译者进行电影字幕翻译研究和实践时的首要考量。英国翻译学家纽马克(Newmark)明确文化词是在特定文化条件下承载特殊文化特征的单词或者短语,构成具有不同文化内涵的语词。因此,文化词指代的概念或者事物在其他文化条件下不存在完全对等的语言。基于此,译者选择最大程度尊重文化差异,采用替换法翻译英文原版电影中的习语等内容。例如,电影中警卫队长教训吵闹犯人时说:“If I hear so much as a mouse fart in here to-night. I swear by God and Jesus, you'll all visit the infirmary.”(直译为:如果我今晚在这里听到一个老鼠屁,我就向上帝和耶稣发誓,你们都会去医务室。)译文考虑到中

国文化,将a mouse fart(老鼠屁,在英语中比喻较小的声音)翻译成“半点声音”;将God和Jesus(代表西方人的宗教信仰)翻译成“对天发誓”,让观众体会会更深。另外,根据实际环境,译者将“你们都会去医务室”翻译成“你们都不会有好下场”,作为点睛之笔,增强整体语境效果。

遵循明晰化理论,运用归化译法增强欣赏性

电影字幕翻译受时间和空间限制较大,应兼顾原版英文字幕和翻译字幕给受众的观感体验。法国学者维奈(Vinay)和达厄尔贝纳纳(Darbelnet)及时提出明晰化理论,目的是使得目标语受众能够尽可能获得与源语言受众同等的观影体验,实现译文尽可能靠近读者,不干扰读者理解的目标。基于此,译者在《肖申克的救赎》字幕翻译中选择归化译法,融入必要的中国元素,以更好地适应中文表达习惯,增强译文的欣赏性与可读性。例如,安迪和他的狱友们被派往劳作途中,无意间听到监狱官们讨论关于缴税的事情,抱怨说“Terrible fucking luck, huh? Crying shame.”。译者需要对美国律法有一定了解,虽然警卫队长得到了丰厚的遗产,但需要缴纳一大笔税金,因此直接翻译为“过路财神。真够倒霉!”既简洁明了,又用中文语言习惯传达意,最大程度引起中国观众共鸣,顺理成章增强影片欣赏性。

遵循功能对等理论,运用重创法传达文化内涵

电影字幕翻译具有聆听性、通俗性和瞬时性等特征,决定文化性、情感化应该成为字幕翻译的固有特点。因此,译者进行字幕翻译时应综合考虑这些特点,尽可能实现文化内涵传达的最佳效果。以此为目标,译者结合尤金·奈达(Eugene Nida)提出的功能对等理论,在字幕翻译过程中极为重视中英不同语言功能方面的对等,进而忽视文字本身的绝对对应。在翻译过程中,译者极为重视原作文化和语义,力求最

《声屏世界》征稿启事

《声屏世界》是由江西广播电视台主管主办,是全国广播影视十佳学术期刊,荣获“全国中文核心期刊(1992年)”称号。《声屏世界》1988年创刊,全国公开发行。

国内统一刊号:CN36-1149/G2
国际标准刊号:ISSN1006-3366
投稿邮箱:jxspsj@163.com jxspsj@126.com
电话:0791-85861504 0791-88316904

